

Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

La América



Alejandro Herrera Moreno

Referencia: Alejandro Herrera Moreno: “Canal de Panamá”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 83-84). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.

Canal de Panamá

El canal de Panamá, como vía de navegación interoceánica entre el mar Caribe y el océano Pacífico, a través del istmo de Panamá, es una de las grandes obras de la ingeniería mundial. El tema lo trae a la mesa José Martí en *La América* de noviembre de 1883 en una de las notas de su sección “Hechos notables”¹, redactada con información que apareciera en varios diarios de la prensa norteamericana de octubre de 1883² que comentaron acerca del estado de las obras de construcción. Como se observa en el cuadro comparativo: hechos, localidades y cifras revelan una traducción literal, si bien Martí elimina algunas fechas y se observan cambios en algunas cifras de las excavaciones.



José Martí	Prensa norteamericana
<p>“El canal de Panamá tiene setenta y cuatro kilómetros de largo, desde el Atlántico hasta su boca en el Pacífico, en las islas Naos y Flamenco. Está dividido en doce secciones, de las que las más importantes son: Colón, Gorgona, Obispo, Emperador, Culebra y Paraíso. [p. 240]</p>	<p>“The total length of the canal is seventy-four kilometers from the Atlantic to Its mouth in the Pacific at the islands Naos and Flamenco. It was divided into twelve sections the most important of which are those of Colon, Gorgona, Obispo, Emperador, Culebra, and Paraiso.</p>
<p>Esas secciones unidas emplean diariamente treinta excavadoras de vapor, cuarenta locomotoras y ochocientos vagones. Hay que excavar 90 000 000 de pies. En todo el canal no hay tramo de corte más difícil que el de Obispo a Paraíso, y ya van vencidas dos terceras partes de él.</p>	<p>These united sections employ daily thirty steam excavators, forty locomotives and eight hundred trip wagons. There are 90,000,000 cubic meters to be excavated. The grand cutting, about two-thirds of which has already been excavated, is that between Obispo and Paraiso.</p>
<p>Más de 10 000 obreros trabajan actualmente en el canal, que lleva ya excavados cerca de tres millones de metros cúbicos.</p>	<p>The force employed upon the work is upward of 10,000 men, and the excavation up to the 15th of October amounted to more than 1500 000 cubic meters.</p>
<p>A los que auguran tardanza excesiva en las obras venideras, responden los ingenieros con estos cálculos:—aun en los meses más rudos, nunca se han excavado menos de 350 000 metros por mes.</p>	<p>During these latter months of the bad season the excavations have amounted to about 350,000 meters per month.</p>
<p>En la buena estación, que comienza en diciembre, se excavarán mensualmente 1 600 000 metros. Y el año próximo en que ya estará toda la maquinaria preparada, la excavación mensual será de 4 000 000 de metros. Entonces se emplearán 15 000 hombres”. [p. 241]</p>	<p>This figure will be quintupled during the fine season, which begins commences in December and next year nearly all of the necessary machinery will be at work, and the excavations will amount to four millions of meters per month. The working force will be increased to a total of 15,000 men”.</p>

Martí ofrece información sobre las dimensiones del canal, sus secciones, equipos de construcción, volumen de las excavaciones (con algunas discrepancias en las cifras respecto a la fuente), número de trabajadores y tiempos de ejecución de las obras. Entonces interrumpe su traducción para adicionar ideas propias en torno a lo que sobre el canal, que estaba siendo implementado por inversionistas franceses, se comenta en la prensa:

Capitalistas envidiosos de Norteamérica, que tuvieron miedo de poner dinero propio en la obra, y ahora ven con celo y miedo que la obra se está haciendo con capital ajeno, asoman de vez en cuando por entre las columnas de los diarios la cabeza agorera, y predicen al canal ruina, y demoras, y falta de dinero. Pero sus voces y mordidas no disturban a los excavadores: ni la envidia hace saltar de las manos los compases de los ingenieros.³

Concluye entonces, como se muestra en el cuadro, traduciendo la parte final de la nota. Se mantiene el estilo enfocado en el tema con una traducción libre, que es explicativa, elegante, amena y poética. Donde la prensa norteamericana habla de las enormes excavaciones en el Monte del Mono como “a great cutting” la traducción martiana nos retrata la magnitud del socavón con la imagen de “una ciclópea sajadura”. A partir de una noticia de trescientas treinta y dos palabras Martí construye su nota informativa de trescientas ochenta y tres palabras, donde, en una traducción de su fuente completa, ofrece un panorama actualizado de las obras del canal de Panamá.

José Martí	Prensa norteamericana
<p>“—Ya están casi completas las obras del puerto en Colón. El terraplén que ha de sujetar a la entrada del canal el primer ímpetu de las olas, está ya concluido. Lo que era playa desierta en aquellos alrededores, es ya ciudad populosa, con grandes tiendas y ferrocarriles, y almacenes.</p>	<p>“At Colon the port works are nearly complete. The Terre Plain with the breakwater designed to lessen the effect of the heavy seas at the entrance of the canal, is finished. An entire town has appeared there with a collection of workshops, warehouses and connecting railways for the reception and distribution of the material.</p>
<p>Desde muy lejos se ve la ciclópea sajadura que los trabajadores abrieron en el Monte del Mono, para sacarle del seno la tierra que necesitaban para el terraplén. Y como de los pantanos que infestaban el puerto surgían miasmas que lo hacían mortífero, con tierra de este monte han rellenado los pantanos, que antes de cincuenta años serán cimiento de casas palaciales y amenos jardines”. [p. 241]</p>	<p>The earth for Terre Plain was taken from Monkey hill where a great cutting has been specially opened with the object of filling up the lagoons at the bottom of the bay of Colon to improve its sanitary condition. This cutting at Monkey Hill will itself be enlarged into Terre Plain, and will become annex to stores, workshops warehouses, &c”.</p>

Notas

1. José Martí: “Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gacetilla científica, agrícola e industrial”, en *La América*, Nueva York, noviembre de 1883, OCEC t.18, pp. 240-241.
2. “The Panama Canal”. *Chronicling America: Historic American Newspapers*. Library of Congress, USA. All Digitized Newspapers 1789-1922. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov> [Imagen inicial: Primer viaje a través del canal en agosto de 1914. Imagen final: Vista de las excavaciones. Fuente: <https://es.wikipedia.org>]
3. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 241.

